

МОИ
КРОССОВКИ
ШПИЛТ ПЛОЩАДКА ПОТ С МЕНА СТРАНИЦА
ДАВАЙ-КА ТУТ
ТРАСТУСЬ ВЕДЬ Я СЕГОДНЯ ЕСТЬ РАЗДАЧЕ
НА ВСЕХ
ШТРАФНОГО БРОСКА СКОЛЬЗЯ ФИГАЧУ
БРОСКА СКОЛЬЗЯ ФИГАЧУ



КВАМЕ АЛЕКСАНДЕР

КВАМЕ АЛЕКСАНДЕР

THE CROSSOVER



Перевод с английского
Михаила Феничева, Александра Андреева



Москва
Самокат

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Художественное электронное издание

Для среднего и старшего школьного возраста

*В соответствии с Федеральным законом № 436 от 29 декабря 2010 года
маркируется знаком 12+*



Джош Белл и его брат-близнец Джордан играют в баскетбол как боги, и это неудивительно: их отец — Чарльз «ДаМэн» Белл, в прошлом знаменитый баскетболист, непонятно почему оставивший карьеру. Прочную связь тринадцатилетних братьев между собой внезапно разбивают сердечные дела: у Джордана появляется девушка.

А чуть позже выясняется, что это выражение означает не только любовные приключения, но и самые настоящие проблемы с сердцем, вроде инфаркта миокарда.

Роман о баскетболе и взрослении, о любви и потере написан в стихах.

Книги Кваме Александра переведены на множество языков, *The Crossover* проходят в американских школах. Рэп-адаптацию на русский язык сделал поэт и музыкант Михаил Феничев (группы *2H Company*, *ЕстьЕстьЕсть*).

*Любое использование текста и иллюстраций разрешено только с согласия
издательства.*

© Cover photo Shutterstock / OSTILL is Franck Camhi

Cover design by Lisa Vega

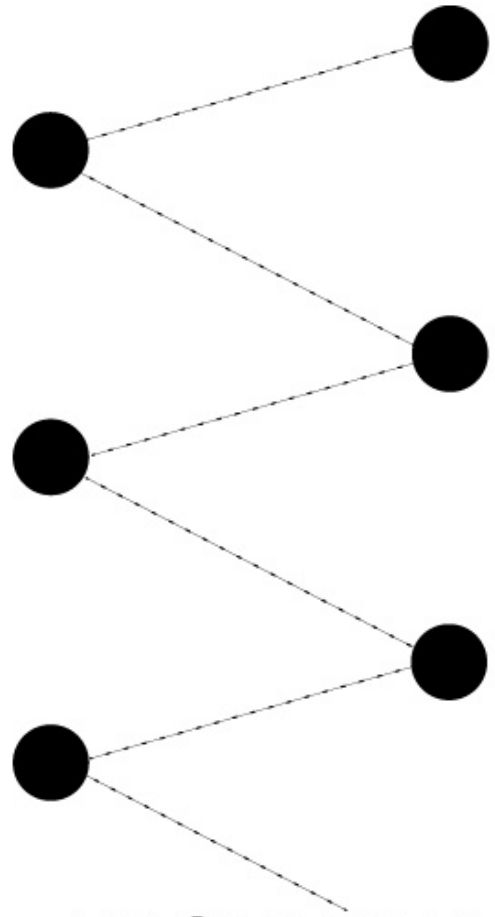
Copyright © 2014 by Kwame Alexander

Published by special arrangement with Houghton Mifflin
Harcourt Publishing Company

© Михаил Феничев, перевод на русский язык, 2020

© Издание на русском языке, ООО «Издательский дом
«Самокат», 2021

**ISBN 978-5-
00167-175-6**



РАЗМИНКА

Дриблинг

От трёхочковой

В ДВИЖЕНИИ я СТУЧУ,
ВЫСКАКИВАЯ, *РАСКАЧИВАЯСЬ*,
направление пробивая мячу.

Зачем эти ТОЛЧКИ?

Зачем вставать у меня НА ПУТИ?

Смирись, дядя, — моим стуком все твои блоки легко
ПРОДОЛБИТЬ.

Будь осторожен,

я иду БЕШЕНО,
крест НА КРЕСТ веду,

это так чуть рисуюсь, конечно же.

НЫРЯЮ и резко меняю НАПРАВЛЕНИЕ,

С

К

Р

И

П

о паркет говорит, что мечешься ты

В СМЯТЕНИИ,

проскальзываешь по полу и видишь,

как я, всех обойдя, врываясь на *финиш*,

ровно вколачиваю мяч...

им запечатав корзину

Брраааааач.

Меня зовут Джош Белл,

но по жизни я преуспел
как Филси МакНасти, ведь каждый чел
усвоить сумел на площадке,
что в игре я МакГрязно Гадкий —
уделяваю максимально грязно так, что стыдно всем
на баскетбольной грядке.

Мои дреды уже до плеч, и сам я гигант.
Смотри, я как новый Леброн, Крис Пол и Кевин Дюрант.

Но помни о крутых мужиках.

Так обычно начинает батя хвастаться о тех годах,
когда под кольцом они мол наводили страх
вместе с Мэджиком и Зэ Гоатом, то бишь Козлом,
и я стебусь над отцом:

*Про этот старый зверинец потом парь мелких ребят,
а я, знаешь, сам играю «улётно», как у вас,
стариков, говорят.*

Мама тут добавляет в своём для матери странном стиле,
всё сравнивая с автомобилем:

*Твой отец Шеветт, и пробег его многомилен.
Ты новый Корветт, только-только с витрины.
Как лимонный пирог, свежий и лёгкий в игре,
легко попадаешь в корзину.*

Но так о моей игре только маме сюсюкаться можно.
Другим я с этим советую оочень быть осторожным,
а то ведь с ними случится, как с моим мячом вдруг —
из которого о площадку выколачиваю последний дух.
И знаешь, как на распродаже покупатель-ловкач
драгоценность хватает, так же я, подобрав резко мяч,
пуляю по траектории его, как ракету, —
виден лишь огненный шлейф;
В цель входит ровненько — обода кольца не задев.

Как я получил свою кличку

По джазу я не рублюсь, не то что папа, —
Выдал тут мне, врубив альбом Хораса Сильвера — джаз-музыканта:

*Джош, слышишь, как этот чувак свободно и быстро
ловчит с пианино,
типа, как вы с Джэй-Би рулите ситуацией под корзиной.*

Да, Пап, вроде, он Ок. *Серьёзно, сынок?! Ну если
ты решил в один слог
его оценить, то точнее было б сказать, что он Бог:*

*величие из пианино Хораса Сильвера прёт мега
драйвово,
тебе, дай Бог, хотя б в половину играть в баскет так
клёво.*

Пап, сейчас уже «мега драйвово» и «клёво» не говорят.
*А стоило бы, ведь этот чувак сидя играет драйвовее, чем
прыгая ты и твой брат.*

Смешно, пап, или, чтоб тебе было понятней, — балдёж!
Эй, молодёжь?! Что, пап? А вот что: давай-ка, Джош,

следующую песню я посвящу тебе.

Ну и что там следующей? *Ооо, эта песня вообще
лучшая на этом сильверовском альбоме
и такая фанковая: «FILTHY McNASTY» называется.*

Теперь меня так называют дома, в школе и на стадионе.

Сначала

погоняло это мне нравилось мало —
в столовке, в автобусе и в тубзике с этой кличкой
мелкота меня доставала.
Да что там, бывало даже и Мама стебала нормально —
говорила: *Джоши, эта кличка для тебя идеальна:*

*В шкафу разбирал свои шмотки ты, дай вспомнить,
примерно... да никогда;
и как грязнуде положено — обёртки батончиков
и крошки на постели всегда.*

Но вот со временем — как круче у меня стало с игрой —
кличка МакНасти, мол — Мерзкий и Грязный, стороной
сыграла другой.

И хотя не особо я респектую весь этот вот джааазз,
Когда делал подбор, отбирал мяч и забивал, Папа
вскакивал каждый раз,
орал, улыбаясь: *Это мой пацан! Давай, Филси, жги!*
признаюсь, (несмотря на батин олдскульный сленг,) —
было приятно набирать под этим никнеймом очки.

Филси МакНасти

ФАНтастичный чувак:

ЮНый совсем,
притом ЗДОРОВЯк

не особо понятных взглядов, зато как
ЗАХВАТЫВАЕТ своим игровым стильком юнец,
КОМБИНАЦИИ выдаёт неожиданные, шельмец;
на новый УРОВЕНЬ баскетбол поднимает
НОВЫЙ властелин баскетбольных колец.

Хитрец *обводит*

финтит

дриблингует, затем резко

впечатает МЯЧ в корзину. И тут лучше с ним по
соседству

не находиться — не заметишь, как СУПЕРЧЁТКО
броском даст почувствовать тебе себя, с конфеткой

отнятой, РЕБЁНКОМ,

Затем не удивляйся, что у тебя ВИРУС,

подхваченный из пыли, покрывающей в спорт-зале
ПЛИНТУС,

ведь туда тебя опустит Филси своим

УБОЙНЕЙШИМ РЫВКОМ С МЯЧОМ

и не высывайся оттуда, если ещё больше

в ГРЯЗЬ ЛИЦОМ

не хочешь погружаться

и ЕЩЁ большее НЕСЧАСТЬЕ

ощуТИшь, когда будет В

У

Д

А

Р

Е

БЕСПАРДОННЫЙ Гадкий макНАСТИ...

Джордан Белл

Мой брат-близнец тоже рубится в баскетбол.
Но больше баскета он любит спор.
Жара, чистое небо, ясно, что ясным будет весь день,
А ему о том, что дождь зарядит, пари заключать
не лень.
Ох, как раздражает в нём эта беда.
Хотя, конечно, и смешит иногда.

И ТУТ ДЖЕЙ БИ Джордан хочет, чтоб «ДжейБи» его
все называли —
так в сокращении будут похожи инициалы
с любимым его игроком
Майклом Джорданом, но притом
хочет, чтоб люди его фанатизм не просекли.
Но о том, что так и есть — готов я заключить пари.

Доказательство: он довольный владелец
кроссовок модель Air Jordan, по паре, в году на каждый
месяц.
Есть даже «Эйр Джордан Уан Лоу
Барак Обама Лимитед Эдишн» кросы,
которые он бережно никогда не носит.

Плюс с ЭмДжи у него есть напульсники, очки,
кепки, чашки, карандаши, наволочки, простыни,
трусы и носки.

А на 50 долларов, выигранных им в споре с отцом
о том, светится ли вывеска «Криспи Крим» Хот
(никаким она не светилась концом),
он на eBay на зубную щётку оформил заказ
(Круто это или мерзко — с пометкой:
«Использовалась только один раз!»),
которой Майкл Джордан владел. Да, конечно, он им

не фанатеет — он им ОДЕРЖИМ.

По дороге на игру

Меня на заднее сиденье запихнули
вместе с ДжэйБи. И братуля
только тогда перестаёт дёргать мои дреды,
когда я бандажом зарядил по его лысой репе.

Пять причин, почему я ношу дреды

5. Они есть у некоторых рэпперов любимых моих:
у Лил Уэйна, Ту Чайнза, Вэйла, и Баста Раймс
долго носил их.
4. С ними я чувствую себя как все короли.
3. Ни у кого в команде таких нет и
2. это помогает людям видеть, что я это я, а не ДжэйБи;
но точно важнее всех остальных причин
1. когда папа мне тот видос показал,
где хорват центровой двухметровый амбал
на сборнике «ESPN: *Лучшие данки всех времён*»
надолго зависал в воздухе перед кольцом,
вихры его колыхались, возможно чуть помогая,
ну, типа как крылья, я понял — и мне не мешает
опция такая.

Мама папе говорит,

чтобы он во время игры
сел, куда-нибудь, на верхние ряды.
Говорит ему: *Слишком импульсивный ты.*

А Папа мне: *Филси, в прыжке
не забывай мяч провожать руками.*

А ДжэйБи в это время говорит Маме:
*мы уже почти на уровне старшеклашек,
Мам, пожалуйста, перед игрой давай без обнимашек.*

Папа вступился: *слушайте, мальчики,
если вы такие большие, то должны знать цену
любви матери.*

*Для меня одни из самых дорогих это —
воспоминания о маме.*

ДжейБи ответил: *Да, но она на каждой твоей игре
присутствовала? Вряд ли.*

Пап — добавил я, — поразмысли ещё вот над чем —
Мама твоя не была в твоей школе завучем.

Беседа

Как-то я спросил: Пап, а тебе баскета не хватает сейчас?

Он мне: *по игре скучаю, как по Диззи Гиллеспи скучает джаз.*

Чего-чего?

Ну это, как хип-хопу не хватает Тупака твоего.

Сынок, мои баскетбольные дни прошли. Теперь все силы только для этой семьи.

А тебе сидеть целыми днями не скучно дома?
На работу устроиться может, например, поискать по знакомым?

Филси, а к чему весь этот разговор о работе? Твой старик со своими делами неплохо справляется, вроде.

Пацан, я, в своё время, на баскетболе денег поднял нормально, так что семья нуждаться не будет. Да, МНЕ ПЕЧАЛЬНО без связи с игрой. Но есть кой-какая зацепка, и может скоро мне будет выдана тренерская кепка; Но, дружок, поверь, зуб даю и честное слово — отлично себя ощущаю в рамках тренерства этого дома, попутно поддерживая тебя и твоего брата, Кстати, где он, позови ка ДжэйБи, ведь из нас никому не надо опоздать на игру, чтоб вас в запасные посадил Тренер. Угу. А почему ты не носишь свой чемпионский перстень?

*О! Сколько вопросов! Да тут у нас викторинка!
Перстень, да, иногда надеваю для выпендрёжа.*

И у отца на лице улыбка.

А можно я его в школу надену разок?

Ты можешь мячом в кольцо попасть через отскок

от крыши и дерева? Ух... Не уверен.

*Тогда, пожалуй, ты не ДаМэн, только ДаМэн
носит ДаПерстень.*

Ну хватит, Пап, это пока сверх моих сил.

*Ладно, давай так: приносишь домой в этом году кубок,
тогда и решим.*

*Хорошо, Папа, спасибо. Слушай, а ещё, если ты
на заводе*

не захочешь работать, то можно как мама Вонди

о космических кораблях написать книгу.

*Ух, ты! Книгу? Какую предлагаешь в её центр
поместим интригу?*

*Может, правила на тысячу и один лист,
которые ты нам с ДжэйБи перед игрой вещаешь,
будто советский пропагандист.*

Смеётся Папа: «Я ДаМэн» книга Чака Белла.

А а я ему: это бред. Что ты назвал бредом?!

И захват моей шеи провёл умело.

Пап, а почему тебя «ДаМэн» звали, расскажешь снова?

*Филси, я был самым крутым и проиграть чтоб —
не было такого.*

*И у меня был убийственный финт даблкросс и не соврут
друзья — столько я целовал красоток, что меня звали*

Блеск-для-губ.

Да, неужели? мама говорит *И что ж на них ты не женился?*

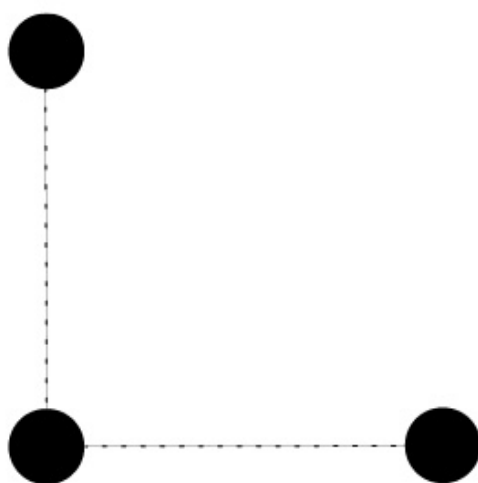
она умеет к нам со спины подкрадываться прям как ниндзя.

Отец засуетился, решив срочно проверить мячик.

Да, пап, ты ДаМэн — смеялся я,
форму положив в багажник.

Баскетбольное правило # 1

Если с жизнью сравнивать игру,
то площадку представить можно, как семью —
мяч при этом как будто сердце.
Неважно, не в духе ты себя ощущаешь или крутым
перцем,
только тогда будет всё в порядке,
если сердце
всегда оставлять будешь на площадке.



ПЕРВАЯ ЧЕТВЕРТЬ